

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Аккош Раффасовны Габдуллиной  
«Целостность переводческого преобразования художественного текста (на  
материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая,  
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа Аккош Раффасовны Габдуллиной посвящена проблеме переводческого преобразования художественного текста в аспекте комплексного рассмотрения параметров художественного текста на материале рассказов А.П. Чехова и их переводов на английский язык. **Актуальность** темы диссертации связана с необходимостью введения в науку о переводе понятия целостности переводческого преобразования художественного текста, включающего в себя как интерпретацию лексических и лексико-грамматических элементов, так и актуализацию в переводе когнитивной стратегии и эмотивной установки автора, а также воспроизведение авторской техники письма.

**Научная новизна** диссертации А.Р. Габдуллиной обусловлена введением в научный обиход понятия целостности переводческого преобразования художественного текста и подтверждением на основе сравнительно-сопоставительного анализа оригиналов художественных текстов А.П. Чехова и их англоязычных переводов важности актуализации в переводе таких компонентов художественного текста, как смыслообразующие коды текста оригинала, маркеры категории неопределенности, элементы импрессионистской техники письма А.П. Чехова.

Теоретическая значимость диссертации определяется введением понятия целостности переводческого преобразования художественного текста в теорию художественного перевода, а также рядом выводов, осуществлённых на основе сравнительно-сопоставительного анализа оригиналов и переводов рассказов А.П. Чехова относительно особенностей воспроизведения различных типов языковых единиц с русского на английский язык в художественном переводе.

Практическая ценность работы обусловлена возможностью использовать результаты, полученные в ходе сравнительно-сопоставительного лингвистического исследования в переводческой практике, а также в практических курсах по основам моделирования перевода, лингвистического анализа текста и спецкурсах по художественному переводу.

Композиция диссертационного исследования А.Р. Габдуллиной выстроена логично и подчинена целям и задачам исследования. В

автореферате компактно и емко представлены результаты исследования. Содержание автореферата свидетельствует о том, что диссертационное исследование выполнено на высоком научном уровне. Базовые положения диссертации нашли отражение в 15 публикациях автора, среди которых четыре статьи напечатаны в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Предлагаю ответить на следующий вопрос:

Во второй главе работы Вы пишете о *логических отношениях внеположенности* при переводе. Что Вы понимаете под данным термином? В автореферате на с. 12 упоминается такая разновидность логических отношений внеположенности, как логические отношения контрадикторности. Приведите, пожалуйста, примеры использования такого типа логических отношений.

Диссертационная работа А.Р. Габдуллиной «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)» является завершенным исследованием, обладает новизной, теоретической и практической значимостью и соответствует требованиям пп. 9,10,11,13,14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г., № 842 (с последующими изменениями), а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные защитой диссертацией, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук, доцент,  
(специальность – 10.02.01 – Русский язык),  
доцент, заведующий кафедрой русского языка,  
теоретической и прикладной лингвистики  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный  
педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

Кудинова Гульнара Франгилевна

Адрес: 450077, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Октябрьской  
революции, 3-а  
Телефон: 7(347) 246-81-09  
Email: [gulja\\_gibatova@mail.ru](mailto:gulja_gibatova@mail.ru)

Дата: 29.05.2024 г.

